

УДК 094
DOI 10.25205/1818-7919-2020-19-4-108-115

Особенности и значение учебника разговорного китайского языка эпохи Чосон «Ногольдэ»

М. А. Шутова

*Новосибирский государственный университет
Новосибирск, Россия*

Аннотация

Невозможно оспаривать факт огромного влияния Китая на культуру всего Корейского полуострова. Система письменности, а вместе с ней и взгляды китайских философов, бумага, ксилографический способ печати и идея подвижного шрифта – все это попало на территорию полуострова задолго до основания государства Чосон.

Китай был не только сюзереном Чосона, но и своеобразным культурным донором. Естественно, что в таких условиях власти Чосона рассматривали контакты с этим регионом в качестве важнейшего направления внешней политики и торговли. Кроме того, значительная часть литературы разного рода – от конфуцианских сочинений до трактатов по медицине – приобреталась в Китае для дальнейшего тиражирования в государстве Чосон.

В силу постоянной необходимости официальных и торговых контактов между государствами невозможно было обойтись без знания живого разговорного языка. С этой целью и был создан учебник «Ногольдэ», где на примере сюжетов о путешествии в Китай купца государства Корё (в поздних изданиях – купца государства Чосон) в форме диалогов разбирались основные ситуации, сопровождающие подобные поездки. С помощью данного пособия можно было выучить фразы, необходимые при коммуникации в гостинном дворе, ведении торговых переговоров, участии в банкетах, общении с лекарем и т. д. Исключительная практическая польза обеспечила этому пособию несколько систематических переизданий, а также перевод на маньчжурский, монгольский и японский языки.

Учебник «Ногольдэ» является уникальным письменным источником по истории развития не только северного диалекта китайского языка, но и корейского языка на рубеже позднего средневековья и раннего Нового времени.

Ключевые слова

китайский язык, корейский язык, история языка, Ногольдэ, Чосон, Мин, Юань, Цин, северный диалект китайского языка, учебник китайского языка

Для цитирования

Шутова М. А. Особенности и значение учебника разговорного китайского языка эпохи Чосон «Ногольдэ» // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2020. Т. 19, № 4: Востоковедение. С. 108–115. DOI 10.25205/1818-7919-2020-19-4-108-115

Features and Significance of the “Nogeoldae” Textbook about the Spoken Chinese Language of the Joseon Era

M. A. Shutova

*Novosibirsk State University
Novosibirsk, Russian Federation*

Abstract

It is impossible to dispute the fact that China has had an enormous influence on the culture of the entire Korean Peninsula. The writing system, the thoughts of Chinese philosophers, paper, the xylography method and the idea of a movable type – all this came to the peninsula long before the founding of the Joseon State.

© М. А. Шутова, 2020

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2020. Т. 19, № 4: Востоковедение
Vestnik NSU. Series: History and Philology, 2020, vol. 19, no. 4: Oriental Studies

China was not only the overlord of Joseon, but also a kind of cultural donor. Of course, under such conditions, the Joseon authorities considered contacts with this region as the most important area of foreign policy and trade. In addition, a significant part of various kinds of literature — from Confucian writings to treatises on medicine was acquired in China for further circulation in Joseon.

Due to the constant need for official and commercial communication between states, it was impossible to go without knowledge of a spoken language. For this purpose, the textbook titled “Nogeoldae” (lit. “Elder brother from China”) was created. Using the Goryeo merchant’s trip to China (in later editions this became the Joseon merchant) as the key example, the main situations accompanying such trips were examined in the form of dialogues. With the help of this manual it was possible to learn the phrases necessary for communication in the courtyard, conducting trade negotiations, participating in banquets, communicating with a doctor, and so on. The exceptional practical benefit ensured that this manual underwent several systematic reprints, as well as translation into Manchurian, Mongolian and Japanese languages.

“Nogeoldae” is a unique written source on the history of the development of both the northern dialect of the Chinese language and Korean in the late Middle Ages and Early Modern times.

Keywords

Chinese, Korean, language history, Nogeoldae, Joseon, Ming, Yuan, Qing, Northern Chinese dialect, Chinese textbook

For citation

Shutova M. A. Features and Significance of the “Nogeoldae” Textbook about the Spoken Chinese Language of the Joseon Era. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2020, vol. 19, no. 4: Oriental Studies, p. 108–115. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2020-19-4-108-115

Введение

Начало государства Чосон (1392–1910) ознаменовалось становлением новой власти, новых центральных органов управления, новой столичной и провинциальной административной системы, новой идеологии – корейской версии неоконфуцианства. Одним словом, в ранний период Чосон сформировался тот облик Кореи, который оставался во многом неизменным вплоть до реформ 1894 г.

Отношения с Китаем новых правителей династии Ли как основателей государства Чосон долгое время были достаточно напряженными. В Китае под разными предлогами новая династия долго не признавалась. Но, несмотря на отдельные спорные вопросы о законности основания новой династии, Китай все же поддерживал отношения с новой властью в Корее. В 1401 г. из Китая в Корею была прислана золотая королевская печать для корейских государей, что означало фактическое признание нового корейского государства. Государство Чосон, находившееся в вассальной зависимости от Китая, было вынуждено по шесть – семь раз в год снаряжать регулярные и экстренные (по случаю различных важных событий в Китае) посольства с подарками китайскому императору. Подарки эти были отнюдь не символическими и представляли собой значительные поставки золота и серебра, женьшеня, лошадей и крупного рогатого скота, мехов и шкур, тканей [Курбанов, 2009. С. 145].

Китайское влияние на культуру всего Корейского полуострова было колоссальным. Система письменности, а вместе с ней и взгляды китайских философов, бумага, ксилографический способ печати и идея подвижного шрифта – все это попало на территорию полуострова задолго до основания государства Чосон. Китай был не только сюзереном Чосона, но и своеобразным культурным донором.

Однако идеи и технологии, заимствованные из Китая, творчески перерабатывались корейскими ремесленниками, что привело к обратному процессу, когда корейская бумага и книги стали высоко цениться не только в стране, но и за ее пределами, становясь ответными дарами для китайских императоров.

К началу XV в. корейцы уже наработали достаточный технологический опыт в области книгопечатания, позволивший успешно применять ксилографию и привнести в книжное дело новый способ печати подвижными металлическими литерами, что явилось важным вкладом в историю развития мировой книжной культуры.

Значение китайского языка в повседневности корейского средневековья

Даже после создания корейского алфавита *хангыль* в 1443 г. классический китайский язык оставался предпочтительным способом изложения мыслей для немногочисленной образованной прослойки чосонского общества.

Бюрократия в Чосон формировалась в процессе постоянного развития навыков в чтении, письме и анализе текстов на литературном китайском языке. Грамотность стала основным средством для вступления в ряды людей, которые стремились сформировать государство в неоконфуцианском стиле. Корейское общество той эпохи отличалось непрерывной «борьбой за грамотность». Анализ системы экзаменов на государственную должность показывает, каким образом различные степени образованности и владения литературным китайским языком способствовали продвижению кандидатов по карьерной лестнице [Cadavid, 2012. P. 12].

Определяющей характеристикой знатного сословия янбанов в эпоху Чосон были научные знания и устремления – в частности, интерес к конфуцианской классике и неоконфуцианской мысли¹.

Образованность как добродетель была присуща и правителям государства. Так, великий *ван* Седжон (годы правления 1418–1450) считается в корейской историографии самым образованным монархом Чосона. Согласно королевским хроникам, рассказывающим о периоде его правления, Седжон сам читал классические конфуцианские произведения каждую свободную минуту, даже ночью, что привело его к тяжелой болезни глаз. Он также часто присутствовал на общих собраниях с представителями знати, где разъяснял им «Тэхак ёный» (*кит.* 大學衍義) – «Аналитический комментарий к “Великому учению”» (*кор.* Тэхак, *кит.* 大學 Да сюэ). Подавая пример своим приближенным, *ван* Седжон также изучал современный ему разговорный китайский язык, чтобы свободно общаться с посланниками из Поднебесной [Кан, 2015. С. 59].

Как уже упоминалось выше, Китай выполнял роль культурного донора по отношению к государствам Корейского полуострова. В летописях *силлок* сохранились упоминания о книгах, полученных в дар из Китая, а также королевские приказы, касающиеся покупки того или иного произведения в Поднебесной или на территории современной Японии. Полученные в дар или купленные в соседних государствах издания использовались не только для хранения в книжных фондах, но и для дальнейшего тиражирования внутри Кореи.

К примеру, *ван* Седжон в 1425 г. издал эдикт, согласно которому посланникам, отправляющимся в Китай, было приказано приобрести 100 квонов «Толкований к Малой науке» (*кит.* 集成小學), самой популярной книге для начального обучения в эпоху Чосон².

В летописи *вана* Седжона от 1435 г. содержится приказ не только закупить определенные книги, недавно изданные в Китае, но и по возможности получить некоторые произведения в дар. В тексте также приведено указание покупать по паре комплектов каждого издания на случай порчи или потери. Помимо этого, посланники должны были узнать, можно ли частным образом напечатать некоторые книги при наличии ксилографов. Наконец, им предписывалось тщательно изучить виды литер и процесс печати³.

Деятельность по собиранию книг продолжалась и позже. Примечательно, что короли Чосона предпочитали сами выбирать и приобретать необходимую литературу. Количество книг, полученных в дар, сократилось по сравнению с XV в., чему способствовали декреты, изданные в империи Мин, которые ограничивали продажу определенных изданий в Чосон.

¹ Lee Soyoung, Yangban: The Cultural Life of the Joseon Literati. Department of Asian Art, The Metropolitan Museum of Art. URL: http://www.metmuseum.org/toah/hd/yang/hd_yang.htm (дата обращения 06.01.2020).

² Электронный архив *силлок* на сайте Национального института истории Кореи. URL: http://sillok.history.go.kr/id/kda_10712023_003 (дата обращения 05.01.2020).

³ Там же. URL: http://sillok.history.go.kr/id/kka_13105010_001 (дата обращения 05.01.2020).

В подобных условиях корейской стороне приходилось изыскивать способы получения желаемых изданий.

Так, в летописи *вана* Чунджона от 1536 г. содержится запись обсуждения покупки карты мира в виде свитка через посланника, отправляющегося с подарками ко дню рождения китайского императора ⁴.

Двумя годами позже, в 1538 г., *ван* Чунджон приказал по очереди отправлять чиновников из ведомств, занимающихся астрономией, географией и предсказаниями, в Китай в составе посольств. Находясь там, они должны были покупать новые книги по своим специальностям для уточнения и расширения знаний ⁵.

Развивались не только культурные, но и торговые связи. Корейские торговцы привозили в столицу Поднебесной уникальные национальные товары, например, женьшень, корейскую бумагу и прочие изделия и, продав их, закупали необходимые китайские изделия.

Китайский язык был также и языком международного общения, поэтому спрос на учебники сохранялся на всем протяжении эпохи. Такие условия способствовали появлению учебника «Ногольдэ».

Содержание учебника «Ногольдэ»

«Ногольдэ» (*кит.* 老乞大, *кор.* 노걸대) – это учебник по разговорному китайскому языку для переводчиков, опубликованный в эпоху Чосон и переизданный несколько раз с XIV по XVIII в. Первое упоминание в нем встречается в летописи *вана* Сэджона от 1432 г. По сути это документ, предписывающий переписать это пособие из-за отсутствия ксилографических досок и издать его в национальном литейном цехе Чуджасо (*кит.* 鑄字所). Проверки и переиздание учебника осуществляло ведомство переводов (*кит.* 司譯院, *кор.* 사역원 Саёквон, существовало до 1894 г.), занимавшееся устными и письменными переводами с китайского, монгольского, маньчжурского, японского языков ⁶.

Данное издание является важным источником как по позднесредневековому корейскому языку X–XVII вв., так и по истории северного (мандаринского) диалекта китайского языка. Поздние издания в силу их востребованности были переведены на монгольский и японский языки, а позже на маньчжурский.

Термин *гольдэ* является транскрипцией с монгольского языка для обозначения понятия «кидань(ский)», обозначая государство кидань-монголов, которое занимало территорию Северо-Восточного Китая с 907 по 1125 г. [Wilkinson, 2013. P. 786]. Это стало общим по всей Азии названием для Китая и всего китайского [Rimsky-Korsakoff Dyer, 1983. P. 4–5].

Иероглиф *но* (*кит.* 老, *кор.* 노) в названии можно трактовать по-разному, есть несколько версий. Основное его значение – «старый, старший по возрасту». Но версия, которая больше всего заслуживает доверия, основывается на том, что в некоторых китайских выражениях этот иероглиф означает уважительную приставку: 老兄 (*кор.* 노형) – «вы», 老師 (*кор.* 노사) – «старый учитель/наставник». Таким образом, название учебника «Ногольдэ» в буквальном переводе означает «Уважаемый господин из Китая». Однако для краткости в данной статье мы будем придерживаться транскрипции корейского названия.

Существует большая вероятность, что учебник «Ногольдэ» был написан еще в эпоху Корё. Это учебное пособие основано на диалогах, центральной темой которых является сюжет, связанный с путешествием корёского купца (в последующих переизданиях – чосонского) и его родственников в Пекин. По дороге к ним присоединяются китайские путешественники. Прибыв в Пекин, купец продает корейские товары и покупает товары для продажи в Корее.

⁴ Электронный архив силлок на сайте Национального института истории Кореи. URL: http://sillok.history.go.kr/id/kka_13105010_001 (дата обращения 05.01.2020).

⁵ Там же.

⁶ Там же. URL: http://sillok.history.go.kr/id/kda_10506023_007 (дата обращения 07.01.2020).

Книга заканчивается отъездом из Пекина. Диалоги наполнены лексикой, используемой в путешествиях, для ведения торговли, на банкетах и т. д. [Sun, 1996. P. 9–10]. Она также содержит уникальные сведения о жизни в Пекине.

В частности, из «Ногольдэ» можно было узнать, например, что нужно сказать при заселении в гостиницу, как попросить у хозяина постоянного двора еды для себя и корма для лошадей, как спросить о ценах, как торговать на рынке, как позвать доктора и т. д.

Учебник также содержит сведения, которыми интересовались китайцы у корейских купцов, а именно: обучения конфуцианской доктрине, диалоги о женьшене и других известных традиционных товарах из Корё. Кроме того, встречаются также упоминания о тогдашней политике Китая и обществе⁷.

Особенностью текста является то, что к иероглифам было подписано два чтения – установленное и простонародное на хангыле. Каждое предложение или фраза сопровождалась переводом на корейский язык. В дополнение к более поздним версиям пособия издавались и редактировались с комментариями на народном языке.

Переиздания и комментарии к «Ногольдэ»

В настоящее время известно пять изданий книги. Такое сравнительно большое число переизданий было вызвано необходимостью редактировать текст с течением времени, чтобы следовать актуальным изменениям в северном китайском языке.

Оригинал, вероятно, был написан около середины XIV в., а первое переиздание было сделано в 1423 г. по прямому приказу *вана* Сэджона.

Старейшей и наиболее близкой к оригиналу считается копия начала XV в., найденная в Тэгу в 1998 г. [Wilkinson, 2013. P. 786]. Она включает в себя ценную информацию о разговорном северно-китайском языке династии Юань.

Второе издание было сделано в 1507 г. на основе перевода на корейский Чхве Седжина, ученого и переводчика эпохи Чосон (*кит.* 崔世珍, *кор.* 최세진, 1468–1542)⁸. Это издание в настоящее время называется «Новый перевод Ногольдэ» (*кит.* 翻譯老乞大, *кор.* 번역노걸대 *Понёк Ногольдэ*), чтобы отличать его от оригинала. Корейские версии диалогов написаны в разговорной манере, дающей уникальное представление о корейском языке позднего средневековья [Lee, Ramsey, 2011. P. 100]. Китайский текст был исправлен, чтобы соответствовать изменившемуся средневековому китайскому языку династии Мин [Sun, 1996. P. 8–9].

Третье издание – «Ногольдэ Онхэ» (Комментарий к Ногольдэ на корейском языке, *кит.* 老乞大諺解, *кор.* 노걸대언해) – основывается на тексте «Понёк Ногольдэ». Автор комментария неизвестен, а время издания приходится на период правления *вана* Хёнджона (*кит.* 顯宗, *кор.* 현종, годы правления 1659–1674). По версии некоторых ученых (Ли Кимун, Р. Рамси, Сон Киджун), это произошло в 1670 г. Китайский текст не отличается от того, что был приведен в предыдущем издании, однако чтение и перевод были обновлены до современного корейского языка [Kim, 1991. P. 15–16].

Издание «Ногольдэ Онхэ» испытало влияние текста «Понёк Ногольдэ», переняв его форму, содержание, орфографию, лексику и грамматику. Оно также отражает принципы обозначения китайских звуков в тексте «Понёк Ногольдэ». С другой стороны, в издании «Ногольдэ Онхэ» были исправлены ошибки предыдущей версии, сделана проверка текста и восстановлены потерявшиеся фразы.

⁷ Сон Киджун, энциклопедическая статья о «Ногольдэ» на сайте Национальной академии корееведения. URL: <http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Item/E0012632> (дата обращения 07.01.2020).

⁸ Пак Тхэквон, энциклопедическая статья о «Понёк Ногольдэ» на сайте Национальной академии корееведения. URL: <http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Item/E0022521> (дата обращения 08.01.2020).

Поскольку текст «Понёк Ногольдэ» появился в начале XVI в., а «Ногольдэ Онхэ» – в конце XVII в., их лексика и грамматика отличаются не слишком сильно⁹.

После установления династии Цин (1636–1912) китайский текст был снова обновлен, а учебник вышел в 1761 г. под названием «Новое издание Ногольдэ» (*кит.* 老乞大新釋, *кор.* 신석노걸대 *Синсок Ногольдэ*) [Wilkinson, 2013. P. 786]. К нему был написан комментарий на корейском языке – «Синсок Ногольдэ Онхэ» (*кит.* 新釋老乞大諺解, *кор.* 신석노걸대언해), изданный в 1763 г. ксилографическим способом в ведомстве Кёсогван, отвечавшем, в частности, за печать и корректировку текстов. По некоторым сведениям, его ксилографы хранились в ведомстве переводов Саёквон, но они до сих пор не найдены.

В 1795 г. увидел свет учебник «Переиздание Ногольдэ» (*кит.* 重刊老乞大, *кор.* 중간노걸대 *Чунган Ногольдэ*), который также сопровождался комментарием на корейском языке – «Чунган Ногольдэ Онхэ» (*кит.* 重刊老乞大諺解, *кор.* 중간노걸대언해). Работы по его изданию велись в ведомстве переводов и были инициированы по приказу *вана* Чонджо (годы правления 1776–1800). Предполагается, что различия между этим комментарием и предшествующим ему «Синсок Ногольдэ Онхэ» минимальны в силу близости по времени.

В некоторых документах, в том числе в летописи династии Чосон, такие публикации часто называют просто «Ногольдэ» без каких-либо различий, и, в частности, так же поступают некоторые современные корейские исследователи в своих научных публикациях.

Как уже было упомянуто, с XVIII в. начинают издаваться переводы на другие языки. Переводы «Ногольдэ» на другие языки также были опубликованы ведомством переводов. В «Чхоно Ногольдэ» (версия учебника на маньчжурском языке, *кит.* 清語老乞大, *кор.* 청어노걸대) содержится маньчжурский текст, корейское произношение и перевод на корейский язык. Он был написан переводчиками эпохи Чосон во главе с Чхве Хутхэком (*кит.* 崔厚澤, *кор.* 최후택, годы жизни неизвестны), опубликован в 1704 г. и переработан в 1765 г.

Переводчик И Чхведэ (*кит.* 李最大, *кор.* 이최대, годы жизни неизвестны) создал монгольскую версию «Моно Ногольдэ» (*кит.* 蒙語老乞大, *кор.* 몽어노걸대), которая была опубликована в 1741 г. и переиздана в 1766 и 1790 гг. [Lee, Ramsey, 2011. P. 248]. О переводе учебника на японский язык – «Вэо Ногольде» (왜어노걸대) – неизвестно практически ничего.

Учебник «Ногольдэ» в корейской историографии

Назначение, структура, а также количество правок и переизданий текста «Ногольдэ» позволяет судить о высокой ценности данного пособия для корейского общества рубежа позднего средневековья и раннего нового времени. Однако неверным было бы полагать, что значение этого учебника для современной науки уже утрачено. Оригинал и переиздания текста «Ногольдэ» – это не только лингвистический источник, но и ценный этнографический материал по бытовой культуре Китая.

К исследованию учебника обращаются не только китайские и корейские историки. Посвященные ему работы встречаются в библиографиях японских, британских и американских ученых. Так, только в каталоге Национальной библиотеки Кореи содержится 630 монографий, авторефератов, статей в периодических журналах и других исследований, тема которых так или иначе связана с «Ногольдэ»¹⁰.

⁹ Пак Тхэквон, энциклопедическая статья о «Ногольдэ Онхэ» на сайте Национальной академии корееведения. URL: <http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Item/E0012634> (дата обращения 08.01.2020).

¹⁰ Сайт Национальной библиотеки Кореи. URL: http://www.nl.go.kr/nl/search/search.jsp?all=on&topF1=title_author&kwd=%EB%85%B8%EA%B1%B8%EB%8C%80 (дата обращения 18.01.2020).

Большая часть научных работ относится к сфере филологии и лингвистики. Так, например, можно встретить публикации, посвященные анализу истории наречий, вопросительных конструкций, причастий, окончаний, существительных в китайском и корейском языках рассматриваемого периода. Достаточно полно на примере «Ногольдэ» изучены причинно-следственная связь, фонемы и фонетическая транскрипция, гармония гласных, наклонение глаголов, указательные слова, структура предложений, а также торговая лексика и пословицы. Прочие исследования посвящены пищевой культуре Китая, описаниям костюма, сравнению изданий разных периодов.

По датам публикаций можно заметить, что исследование текста «Ногольдэ» активно ведется с начала 1970-х гг. Ранние работы относятся к 30–40-м гг. XX в., а пик научного интереса к данному пособию приходится на 2001–2010 гг.

Выводы

Для ученых-корееведов крайне важно умение адекватно оценивать роль Китая в становлении корейской государственности и культуры в целом. При этом нельзя забывать о его огромном значении и, с другой стороны, преуменьшать собственно корейские достижения.

Учебник «Ногольдэ» является важным источником, в первую очередь, по исторической лингвистике. По несколько раз переизданным и дошедшим до нас версиям учебника можно судить о том, насколько уникальны эти материалы для изучения истории развития северного китайского диалекта эпох Юань, Мин и Цин. Что касается переводов и комментариев на корейском языке, то они позволяют проследить процесс развития языка начиная с эпохи позднего средневековья до Нового времени. Значительную роль в изучении истории языков играют также переводы на монгольский и маньчжурский языки.

Нельзя не признать, что письменный памятник «Ногольдэ», к сожалению, недостаточно изучен в российской корееведческой историографической традиции. Данная статья призвана отчасти восполнить этот пробел.

Список литературы

- Курбанов С. О.** История Кореи: с древности до начала XXI в. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2009. 680 с.
- Cadavid Francisco.** The Struggle for Literacy in Korea: An examination of literacy and the power of language in Korea, 1392–1945. MARSEA Program, Columbia University, MA Thesis, 2012. 35 p.
- Kim Kwangjo.** A phonological study of Middle Mandarin: reflected in Korean sources of the mid-15th and early 16th centuries (PhD thesis). University of Washington, 1991, 315 p.
- Lee Ki-Moon, Ramsey, S. Robert.** A History of the Korean Language. Cambridge University Press, 2011, 348 p.
- Rimsky-Korsakoff Dyer Svetlana.** Grammatical analysis of the Lao Ch'i-ta: with an English translation of the Chinese text. Faculty of Asian Studies, Australian National University, 1983, 554 p.
- Sun Chaofen.** Word-order Change and Grammaticalization in the History of Chinese. Stanford University Press, 1996, 207 p.
- Wilkinson Endymion.** Chinese History: A New Manual. Cambridge, MA, Harvard University Press, 2013, 1148 p.
- Кан Мёнган.** Чхекполледыль Чосонылъ мантыльда [강명관. 책벌레들 조선을 만든다]. Книжные черви создали Чосон. Пхурын ёкса, 2015, 380 с. (на кор. яз.)

References

- Kurbanov S. O.** The History of Korea: From Antiquity to the Beginning of the 21st Century. St. Petersburg, Publishing House of St. Petersburg University, 2009, 680 p. (in Russ.)
- Cadavid Francisco.** The Struggle for Literacy in Korea: An examination of literacy and the power of language in Korea, 1392–1945. MARSEA Program, Columbia University, MA Thesis, 2012. 35 p.
- Kim Kwangjo.** A phonological study of Middle Mandarin: reflected in Korean sources of the mid-15th and early 16th centuries (PhD thesis). University of Washington, 1991, 315 p.
- Lee Ki-Moon, Ramsey, S. Robert.** A History of the Korean Language. Cambridge University Press, 2011, 348 p.
- Rimsky-Korsakoff Dyer Svetlana.** Grammatical analysis of the Lao Ch'i-ta: with an English translation of the Chinese text. Faculty of Asian Studies, Australian National University, 1983, 554 p.
- Sun Chaofen.** Word-order Change and Grammaticalization in the History of Chinese. Stanford University Press, 1996, 207 p.
- Wilkinson Endymion.** Chinese History: A New Manual. Cambridge, MA, Harvard University Press, 2013, 1148 p.
- Gang Myeongwan.** [강명관. 책벌레들 조선을 만들다]. Bookworms has created the Joseon. Seoul, Pureun yeoksa, 2015, 380 p. (in Kor.)

*Материал поступил в редколлегию
Received
20.01.2020*

Сведения об авторе

Шутова Мария Андреевна, ассистент кафедры востоковедения Гуманитарного института НГУ (Новосибирск, Россия)
vitchenko89@mail.ru

Information about the Author

Mariia A. Shutova, teaching assistant of the Department of Oriental Studies, Institute for the Humanities, Novosibirsk State University (Novosibirsk, Russian Federation)
vitchenko89@mail.ru